

16 Pjotr Iljitsch Tschaikowsky: Oui, Dieu le veut! / Adieu, forêts (*Jeanne d'Arc*)

Oui, Dieu le veut !

Je dois suivre ton ordre,

obéir à ton appel, sainte Vierge !

Pourquoi, mon cœur,

pourquoi bats-tu si fort ?

Pourquoi frémir ?

L'effroi remplit mon âme !

Yes, God wants it!

I have to follow your order,

to obey your call, holy Virgin!

Why, my heart,

why are you beating so fast?

Why are you shuddering?

Horror fills my soul!

Adieu, forêts, adieu,

prés fleuris, champs d'or,

et vous, paisibles vallons, adieu !

Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais,

à jamais adieu.

Oui, pour toujours, toujours, adieu !

Mes prés fleuris

et mes forêts ombreuses,

vous fleurirez pour d'autres

que pour moi.

Adieu, forêts, eau pure de la source :

Je vais partir et ne vous verrai plus,

Jeanne vous fuit,

et pour jamais, oui, pour jamais.

Farewell, forests, farewell,

flowery meadows, golden fields,

and you, peaceful valleys, farewell!

Today, Joan bids you forever,

forever farewell.

Yes, forever, forever, farewell!

My flowery meadows

and my shadowy forests,

you will blossom for others

than me.

Farewell, forests, pure spring water:

I will leave and not see you again,

Joan forsakes you,

forever, yes, forever.

O doux vallon où j'ai connu la joie !

Aujourd'hui je te quitte, doux vallon !

Et mes agneaux, dans les vertes prairies

demandront en vain leur guide !

Oh, sweet valley where I have known joy!

Today I leave you, sweet valley!

And my lambs, on the green pasture

will in vain ask for their shepherdess!

...

...

Au champ d'honneur  
je dois guider les braves,  
cueillir les palmes sanglantes  
de la victoire !  
Je vais où les voix m'appellent,  
voix saintes qui m'appellent !  
Seigneur, vous voyez  
au fond de mon âme !  
Mon cœur se brise, mon âme souffre,  
mon cœur se brise, mon cœur saigne !

O monts aimés, adieu,  
adieu, forêts ombreuses,  
et vous, paisibles vallons, adieu !  
Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais,  
à jamais adieu !  
Oui, pour toujours, toujours, adieu.  
Prés fleuris, arbres verts,  
si chers à mon enfance,  
vous fleurirez pour d'autres  
que pour moi.  
Adieu, mes champs,  
adieu, vallon source pure,  
il faut partir et pour toujours !  
Ah ! recevez mon éternel adieu !

To the field of honour  
I shall guide the brave,  
to harvest the bloodstained palm  
of victory!  
I go where the voices call me,  
holy voices that summon me!  
Lord, you look  
into the depths of my soul!  
My heart breaks, my soul suffers,  
my heart breaks, my heart bleeds!

Oh, beloved mountains, farewell,  
farewell, shadowy forests,  
and you, peaceful valleys, farewell!  
Today, Joan bids you forever,  
forever farewell.  
Yes, forever, forever, farewell.  
Flowery meadows, green trees  
that I cherished as a child,  
you will blossom for others  
than me.  
Farewell, my fields,  
farewell, sweet valley and pure spring,  
I have to leave forever!  
Ah! receive my eternal farewell!